

科目：國文 適用：外文系二

編號：12C

考生注意：1. 依次序作答，只要標明題號，不必抄題。
2. 答案必須寫在答案卷上，否則不予計分。
3. 試題隨卷繳回。

本試題
共 2 頁
第 / 頁

一、檢視下列各題的語句，其中若有錯誤，將正確的字寫出；若無誤，則以○表示（20%）。

1. 他經常東西沒吃完就隨意丟棄，真是暴殄天物。
2. 他說話做事都直接了當，因此得罪了不少人。
3. 他是個名副其實的奸商，只要有錢可賺他什麼勾當都幹得出來。
4. 他們那座牌樓搭得不錯，讓我們如法炮製也搭一座。
5. 這座高架橋啟用不到半年，居然倒塌了，暴露出發包及施工單位徇私舞弊的最重情事。

二、底下是節錄莎士比亞《李爾王》劇作中弄臣所唱的曲詞，請比較三種中譯本，撰寫一篇至少 600 字的評析（80%）。

1. 原文參考

Have more than thou showest,
Speak less than thou knowest,
Lend less than thou owest,
Ride more than thou goest,
Learn more than thou trowest,
Set less than thou throwest;
Leave thy drink and thy whore,
And keep in-a-door,
And thou shalt have more
Than two tens to a score.

科目：國文 適用：外文系二

編號：12C

考生注意：1. 依次序作答，只要標明題號，不必抄題。
2. 答案必須寫在答案卷上，否則不予計分。
3. 試題隨卷繳回。

本試題
共 2 頁
第 2 頁

2. 中譯

(1) 朱生豪本：

多積財，少擺闊；
耳多聽，話少說；
少放款，多借債；
走路不如騎馬快；
三言之中，信一語；
多擲骰子少下注；
莫飲酒，莫嫖妓；
呆在家中把門閉；
會打算的占便宜，
不會打算嘆口氣。

(2) 梁實秋本：

有的要比露出來的多，
你知道的別盡量的說，
出借不可多於你所有，
能騎馬時莫要徒步走，
多聽而不可太輕信，
賭注不可過於野心，
莫縱酒，莫宿娼，
足跡不可出戶堂，
你再數你的那二十，
就將不祇是個雙十。

(3) 方平本

家當大，場面卻要小；
心裡懂的多，口頭說的少；
手頭有多少，不要借多少；
聽多少，不要信多少；
有得馬兒騎，不要把路跑；
儘管手氣好，賭注下得少；
一不喝酒二不嫖，
關起門來睡大覺，
包管你有金銀，有財寶，
只會多來不會少。